

Jer

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

בְּרַחֲבוֹתֶיהָ וּבְקִשּׁוֹ וּדְעוּ נָא וּרְאוּ יְרוּשָׁלַם בְּחֻצוֹת שׁוּטְטוֹ 1
その-広場で そして-探せ そして-知れ どうか そして-見よ エルサレムの 通りを 走り回れ
H7339 H1245 H3045 H4994 H7200 H3389 H2351

אֱמוּנָה מְבַקֵּשׁ מִשְׁפָּט עֲשֵׂה יֵשׁ אִם- אִישׁ תִּמְצְאוּ אִם-
真実を 求める-者が 公正を 行う-者が いるなら もし 一人でも 見つけるなら もし
H0530 H1245 H4941 H3426 H0376 H4672

לָהּ: וְאֶסְלַח
その-町を そして-赦そう
H5545

エルサレムのちまたを歩きめぐり、見て、知るがよい。その広場を尋ねて、公平を行い、真実を求める者が、ひとりでもあるか捜してみよ。あれば、わたしはエルサレムをゆるす。

יִשְׁבְּעוּ: לְשָׁקֵר לָבֵן יֹאמְרוּ יְהוָה חַי- וְאִם 2
誓う 偽りの-ために それゆえ 言っても 主に-かけてと 生きておられる そして-もし
H7650 H8267 H0559 H3068

彼らは、「主は生きておられる」と言うけれども、実は、偽って誓うのだ。

וְלֹא- אַתֶּם הַכִּיתָהּ לְאֱמוּנָה הַלֹּא עֵינֶיךָ יְהוָה 3
しかし-ない 彼らを あなたは-打った 真実に-向けて ではないのか あなたの-目は 主よ
H3808 H0853 H5221 H0530 H3808 H3068

מֵאֲנִי מִסָּלַע פְּנֵיהֶם חִזְקוּ מוֹסֵר קַחַת מֵאֲנִי כְלִיתֶם חָלוּ
拒んだ 岩よりも その-顔を 硬くした 懲らしめを 受けることを 拒んだ 滅ぼした 痛まなかった
H3985 H5553 H6440 H2388 H4148 H3947 H3985 H3615

לָשׁוּב:
立ち返ることを
H7725

主よ、あなたの目は、真実を顧みられるではありませんか。あなたが彼らを打たれても、痛みを覚えず、彼らを滅ぼされても、懲らしめを受けることを拒み、その顔を岩よりも堅くして、悔い改めることを拒みました。

יְדַעוּ לֹא כִי נוֹאֲלוּ הֵם רְקִים אַךְ- אֲמַרְתִּי וְאֲנִי 4
知らない ない なぜなら 愚かに-なった 彼らは 貧しい-者たちだ ただ 思った そして-私は
H3045 H3808 H2973 H1992 H1800 H0389 H0559 H0589

אֱלֹהֵיהֶם: מִשְׁפָּט יְהוָה דְרָךְ
その-神の 定めを 主の 道を
H0430 H4941 H3068 H1870

それで、わたしは言った、「これらはただ貧しい愚かな人々で、主の道と、神のおきてを知りません。

5 אֶלְכֶּה לִי אֶל- הַגְּדֹלִים וְאֶרְבְּרָה אוֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ
 行くは 私へ 大なる-者たちの 語ろう 彼らに なら 彼らは 知っている
[H3045](#) [H11992](#) [H0853](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3212](#)

וְרִדְדִי מִשְׁפַּט יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֵךְ הִמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עָלַי נִתְקַן
 道を 主の 定めを その-神の しかし 彼らも 共に 砕いていた 軛を 断ち切っていた
[H5423](#) [H5923](#) [H7665](#) [H1992](#) [H0389](#) [H0430](#) [H4941](#) [H3068](#) [H1870](#)

מוֹסְרוֹת: 繩を
[H4147](#)

わたしは偉い人たちの所へ行って、彼らに語ります。彼らは主の道を知り、神のおきてを知っています」。ところが、彼らも皆おなじように、くびきを折り、なわめを断っていた。

6 עַל- כֵּן הִכָּם אַרְיָה מִיַּעַר זֶאֵב עֲרֻבוֹת יִשְׁדְּרִם נֹמֵר שֶׁקֶד
 この-ゆえに それゆえ 打つ 獅子が 森から-の 狼が 荒野の 荒らす 豹が 見張っている
[H8245](#) [H5246](#) [H7703](#) [H6160](#) [H2061](#) [H5221](#)

עַל- עָרִיָּהם כָּל- הַיּוֹצֵא מִהֵנָּה יִטְרַף כִּי רַבּוֹ פִּשְׁעֵיהֶם
 に-向けて その-町々を すべての 出る-者は そこから 引き裂かれる なら 多い その-背きが
[H6588](#) [H7231](#) [H2963](#) [H2007](#) [H3318](#) [H3605](#)

עֲצֻמוֹ (משבותיהם): 強い
 其の-背信が —
[H4878](#) [H4878](#)

それゆえ林から、ししが出てきて彼らを殺し、荒野から、おおかみが出てきて彼らを滅ぼす。ひょうは彼らの町々をねらっている。そこから出る者はみな裂かれる。彼らの罪が多く、その背信がはなはだしいからである。

7 אֵי לֹא-אֶסְלַח- | אֶסְלַח- | לָךְ בְּנִיד עֲזָבוֹנִי
 どうして これに-対して 赦せようか あなたの-子らは わたしを-捨てた
[H5545](#) [H5545](#) [H5545](#) [H2063](#) [H0335](#)

וַיִּשְׁבְּעוּ בְלֹא אֱלֹהִים וַיִּנְאַפוּ אוֹתָם וַאֲשַׁבַּע וַיִּנְאֲפוּ וּבֵית
 そして-誓った でない-ものに 神 わたしが-満したのに 彼らを そして-姦淫した 彼らに
[H5003](#) [H0853](#) [H7646](#) [H0430](#) [H3808](#) [H7650](#)

וַיִּתְגַּדְּדוּ: 遊女の 群がった
[H1413](#) [H2181](#)

「わたしはどうしてあなたを、ゆるすことができようか。あなたの子どもらは、わたしを捨てたり、神でもないものをさして誓った。わたしが彼らを満ち足らせた時、彼らは姦淫を行い、遊女の家群れ集まった。

8 סוּסִים מִיּוֹנִים מִשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל- אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ
 馬のように 肥え太った さかりの-ついた なった おのおの に向かつて 隣人の 妻に
[H7453](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0376](#) [H1961](#) [H7904](#)

וַיִּזְהָלוּ: いないた

彼らは肥え太った丈夫な雄馬のように、おのおの、いないで隣の妻を慕う。

9 הָעֵל- אֵלֶּה לֹא- אַפְקָר נֹאֵם- יְהוָה וְאֵם בְּנֵי
 に-対して これらの-ことに ない 罰しないでいようか 御告げ-である 主の あるいは 国に
[H3808](#) [H0428](#) [H3068](#) [H5002](#)

אֲשֶׁר- כִּזְהָ לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי: 此
 この-ような この-ような ない 報復しないでいようか わが-魂は
[H3808](#) [H2088](#) [H5315](#) [H5358](#)

わたしはこれらの事のために彼らを罰しないでいられようか。このような国民にあだを返さないであろうか」と主は言われる。

עָלֹוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשָׁחַתוּ אֶל-אֶל-תַּעֲשׂוּ הַסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ 10
その-枝を 取り除け するな ない しかし-滅ぼし尽くすことは そして-滅ぼせ その-段丘に 上れ
[H5189](#) [H5493](#) [H0408](#) [H3617](#) [H7843](#) [H8284](#) [H5927](#)

כִּי לֹא לִיהוָה הֵמָּה:
彼らは 主の-ものではない なぜなら
[H1992](#) [H3068](#) [H3808](#)

「あなたがたはユダのぶどうの並み木の間を、のぼって行って、滅ぼせ、ただ、ことごとく滅ぼしてはならない。その枝を切り除け、主のものではないからである。

כִּי בְּגוֹר בְּגוֹר בְּיָדֵינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה 11
裏切りに-裏切りを まことに 重ねた 家は わたしに 家は 家
[H3063](#) [H3478](#) [H0898](#) [H0898](#)

נָאִם יְהוָה:
主の 御告げ-である
[H3068](#) [H5002](#)

イスラエルの家とユダの家とはわたしにまったく不信であった」と主は言われる。

כַּחֲשׂוֹ בֵּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא-הוּא וְלֹא-תָבוּא עָלֵינוּ רָעָה 12
偽った 主に-対して そして-言った ない そうではない そして-ない 来ない 我々に わざわいは
[H0935](#) [H3808](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3584](#)

וְחָרֵב וְרָעָב לֹא נִרְאָה:
そして-剣も そして-飢饉も ない 見ない
[H7200](#) [H3808](#) [H7458](#) [H2719](#)

「彼らは主について偽り語って言った、『主は何事もなされない、災はわれわれにこない、またつるぎや、ききんを見ることはない。

וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בְּפִיהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם: 13
そして-預言者たちは なる 風に 御言葉は ない 彼らに こう なされる 彼らに
[H3541](#) [H0369](#) [H7307](#) [H1961](#) [H5030](#)

預言者らは風となり、彼らのうちに言葉はない。彼らはこのようになる』と」。

לְכֹן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְעֹן דְּבַרְכֶם אֶת-הַדְּבָר 14
それゆえ こう 言われた 主は 神 万軍の 万軍の 神 神 神 神 神
[H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H3282](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה
見よ-わたしは この 薪と この 薪と この 薪と この 薪と 薪と
[H6086](#) [H2088](#) [H0784](#) [H6310](#) [H1697](#) [H5414](#) [H2009](#) [H2088](#)

וְאֶקְלָתֶם:
そして-焼き尽くす
[H0398](#)

それゆえ万軍の神、主はこう言われる、「彼らがこの言葉を語ったので、見よ、わたしはあなたの口にあるわたしの言葉を火とし、この民をたきぎとする。火は彼らを焼き尽す」。

נָאֵם- 御告げ-である H5002
 יִשְׂרָאֵל- イスラエルの H3478
 בֵּית- 家よ
 מִמְּרֹחֶק- 遠くから H4801
 גּוֹי- 国を
 עָלֶיְכֶם- あなたがたに
 מָבִיא- もたらす H0935
 הִנְנִי- 見よ-わたしは H2009

לְשׁוֹנוֹ- その-言葉を H3956
 תִּבְרַע- 知らない H3045
 לֹא- ない H3808
 גּוֹי- 国
 הוּא- それは H1931
 מֵעוֹלָם- 太古からの H5769
 גּוֹי- 国
 הוּא- それは H1931
 אֵיתָן- 強い H0386
 יְהוָה- 主の H3068

וְלֹא- そして-ない H3808
 תִּשְׁמַע- 聞き取れない H8085
 מִה- 何を H4100
 יְדַבֵּר- 語るか H1696

主は言われる、「イスラエルの家よ、見よ、わたしは遠い国の民をあなたがたのところに攻めこさせる。その国は長く続く国、古い国で、あなたがたはその国の言葉を知らず、人々の語るのを悟ることもできない。

אֲשֵׁפְתוֹ- その-矢筒は H8027
 כְּקַבֵּר- 墓の-ように H6913
 פְּתוּחָה- 開いた
 כָּלָם- 彼ら-すべては H3605
 גִּבּוֹרִים- 勇士だ H1368

その箴は開いた墓のようであり、彼らはみな勇士である。

וְאָכַל- そして-食い尽くす H0398
 קְצִירְךָ- あなたの-収穫を
 וְלַחֲמֹךְ- そして-あなたの-食物を H3899
 יֵאָכְלוּ- 食い尽くす H0398
 בְּנֵיךָ- あなたの-息子たちと

וּבְנוֹתֶיךָ- そして-あなたの-娘たちを H1323
 יֵאָכְלוּ- 食い尽くす H0398
 צֹאֲנֶךָ- あなたの-羊を H6629
 וּבָקָרְךָ- そして-あなたの-牛を H1241
 יֵאָכְלוּ- 食い尽くす H0398

וּנְפֹתֶיךָ- あなたの-ぶどうの木を H1612
 וּתְאֵנֹתֶיךָ- そして-あなたの-いちじくの木を H8384
 יִרְשָׁשׁ- 打ち破る H7567
 עָרֵי- 町々を
 מִבְּצֻרֶיךָ- あなたの-要塞の H4013
 אֲשֶׁר- そこに

אֲתָהּ- あなたが
 בּוֹטָחַ- 頼っている H0982
 בְּהֵנָה- それらを H2007
 בְּחֶרֶב- 剣で H2719

彼らはあなたが刈り入れた物と、あなたの糧食とを食い尽し、あなたのむすこ娘を食い尽し、あなたの羊と牛を食い尽し、あなたのぶどうの木といちじくの木を食い尽し、またつぎをもって、あなたが頼みとする堅固な町々を滅ぼす」。

וְגַם- しかし-また H1571
 בְּיָמָיִם- その-日々に H3117
 הַהֵמָּה- その H1992
 נָאֵם- 御告げ-である H5002
 יְהוָה- 主の H3068
 לֹא- ない H3808
 אֲעֲשֶׂה- しない H0854
 אֲתָכֶם- あなたがたに

כָּלָה- 滅ぼし尽くすことは H3617

主は言われる、「しかしその時でも、わたしはことごとくはあなたを滅ぼさない。

וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־
 19
 して-なる 時に 言うなら なぜ 何の-ゆえに なされた 主は 我々の-神は 我々に 我々を
 H1961 H0559 H8478 H4100 H3068 H0430 H0853

כָּל־ אֱלֹהֵי וְאָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָזַבְתָּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ
 20
 すべての これらを して-言え 彼らに ように あなたがたが-捨てた わたしを して-仕えた
 H3605 H0428 H0559 H0413 H5647 H0853

אֱלֹהֵי וְנָכַר בְּאֶרֶצְכֶם כֵּן תַּעֲבֹדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא
 21
 神々に 異国の あなたがたの-地で そのように 仕える 異国人に 地で ない
 H0430 H5236 H0776 H5647 H0776 H3808

וְלָכֵם :
 22
 あなたがたの-ものでは

あなたの民が、『どうしてわれわれの神、主はこれらのすべての事をわれわれになされたのか』と言うならば、あなたは彼らに答えなければならない、『あなたがたがわたしを捨てて、自分の地で異なる神々に仕えたように、あなたがたは自分のものでない地で異邦の人に仕えるようになる』と」。

הֲגִידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לְאָמַר :
 23
 告げよ これを 家に ヤコブの して-聞かせよ ユダに 言って
 H5046 H2063 H3290 H8085 H3063 H0559

これをヤコブの家にのべ、またユダに示して言え、

שְׁמַעוּ־נָא זֹאת עַם סָכַל וְאִין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
 24
 聞け どうか 民よ 愚かで して-ない 心の 目が 彼らに-あるが して-ない
 H8085 H4994 H2063 H5530 H369 H0853 H3808

וְרָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ :
 25
 見ない 耳が 彼らに-あるが して-ない 聞かない
 H7200 H0241 H3808 H8085

「愚かで、悟りもなく、目があっても見えず、耳があっても聞えない民よ、これを聞け。

הֲאוֹתִי לֹא־ תִירָאוּ נֹאֵם־ יְהוָה אֵם מִפְּנֵי לֹא
 26
 わたしを ない 恐れないのか 御告げ-である 主の あるいは ない わたしの-前に
 H0853 H3808 H3372 H5002 H3068 H6440 H3808

תְּהִי־לִי אֲשֶׁר־ שָׂמְתִי חוֹל' גְּבוּל לַיָּם חֶק־ עוֹלָם וְלֹא
 27
 おののかないのか わたしが 置いた 砂を 境として 海の 定め-として 永遠の して-ない
 H2344 H1366 H3220 H2706 H5769 H3808

יַעֲבֹרְנָהוּ וַיִּתְנַעֲשׂוּ וְלֹא יוּכְלוּ וְהָמוּ גִלְיוֹ וְלֹא
 28
 越えられない して-波立っても して-ない できない して-うなっても その-波は して-ない
 H1607 H3808 H3201 H1993 H1530 H3808

יַעֲבֹרְנָהוּ :
 29
 越えられない

主は言われる、あなたがたはわたしを恐れないのか、わたしの前におののかないのか。わたしは砂を置いて海の境とし、これを永遠の限界として、越えることができないようにした。波はさかまいても、勝つことはできない、鳴りわたっても、これを越えることはできない。

וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ :
 30
 しかし-民は この 持っていた 心を 頑なで して-逆らう 離れた して-去った
 H2088 H1961 H5637 H4784 H5493 H3212

ところが、この民には強情な、そむく心があり、彼らはわき道にそれて、去ってしまった。

אֱלֹהֵינוּ 我々の-神を H0430	יְהוָה 主を H3068	אֶתְּ を H0853	נָא どうか H4994	נִירָא 恐れよう H3372	בְּלִבְכֶם その-心の中 H3824	אָמְרוּ 言わなかった H0559	וְלֹא־ そして-ない H3808	24
חֲקוּת 定められた H2708	שָׁבָעוֹת 週を H7620	בְּעֵתוֹ その-時に H6256	וּמִלְקוֹשׁ そして-春の-雨を H4456	(יִזְרְחָה) 秋の-雨と H3138	[וְיִזְרְחָה] — H3138	גֶשֶׁם 雨を H1653	הִנְתָּן 与えてくださる H5414	
				לָנוּ: 我々の-ために H8104	וְשָׁמְרֵהּ 守ってください H8104	קָצִיר 刈り入れの H8104		

彼らは『われわれに雨を与え、秋の雨と春の雨を時にしたがって降らせ、われわれのために刈入れの時を定められたわれわれの神、主を恐れよう』とその心のうちに言わないのだ。

הַטּוֹב 良い-ものを H4513	מָנְעוּ 妨げた H4513	וְחַטְאוֹתֵיכֶם そして-あなたがたの-罪が H4513	אֵלֶּה これらを H0428	הִטּוֹ־ 退けた H5186	עוֹנוֹתֵיכֶם あなたがたの-咎が H5771	25
					מִמָּקָם: あなたがたから	

あなたがたのとは、これらの事をしりぞけ、あなたがたの罪は、良い物があなたがたに来るのをさまたげた。

כְּשֹׁךְ 鳥を-捕る者の-ように H7918	יִשׁוּר־ 身を-かがめる H7789	רְשָׁעִים 悪人が H7563	בְּעַמִּי わが-民の-中に H4672	נִמְצָא 見つかった H4672	כִּי־ なぜなら H4672	26
		וְיִלְכְּדוּ: 捕らえる H3920	אֲנָשִׁים 人を H0376	מִשְׁחִית 滅びの H4889	הַצִּיבו 仕掛けた H5324	יְקוּשִׁים 罾を-しかける-者は H3353

わが民のうちには悪い者があって、鳥をとる人のように身をかがめてうかがい、わなを置いて人を捕える。

כֵּן それゆえ H1779	עַל־ この-ゆえに H1777	מְרִמָּה 欺きで H4820	מְלֵאִים 満ちている H4392	בְּתֵיהֶם その-家々は H4392	כֵּן そのように H4392	עוֹף 鳥で H5775	מְלֵא 満ちた H4392	כְּכִלְוִב 籠の-ように H3619	27
						וַיִּעֲשִׂירוּ: そして-富んだ H6238	גָּדְלוּ 大きく-なり H1431		

かごに鳥が満ちているように、彼らの家は不義の宝で満ちている。それゆえ、彼らは大いなる者、裕福な者となり、

דִּין 訴えを H1779	לֹא־ 弁じなかった H1777	לֹא־ ない H3808	דִּין 訴えを H1779	רָע 悪の H1779	דְּבָרָיו ことを H1697	עָבְרוּ 越えた H1571	גַּם また H1571	עָשְׂתוּ つやつや-した H8080	שָׁמְנוּ 肥え太り H8080	28
		שָׁפְטוּ: 裁かなかった H8199	לֹא ない H3808	אֲבִיוֹנִים 貧しい者の H0034	וּמִשְׁפָּט そして-権利を H4941	וַיִּצְלִיחוּ そして-栄えた H4941	יָתוּם 孤児の H3490			

肥えて、つやがあり、その悪しき行いには際限がない。彼らは公正に、みなしごの訴えをさばいて、それを助けようとはせず、また貧しい人の訴えをさばかない。

29
 בְּנֵי אִם יְהוָה נֹאֵם אֶפְקֹד לֹא אֵלֶּהָ הֶעֱלֵ- 29
 国に あるいは 主の 御告げ-である 罰しないでいようか ない これらの-ことに に対して

[H3068](#)

[H5002](#)

[H3808](#)

[H0428](#)

וּ : נַפְשִׁי תַתְּנֶקֶם לֹא כִזָּה אֲשֶׁר- 29
 — わが-魂は 報復しないでいようか ない このような この-ような

[H5315](#)

[H5358](#)

[H3808](#)

[H2088](#)

主は言われる、わたしはこのような事のために、彼らを罰しないであろうか。わたしはこのような民に、あだを返さないであらうか。

30
 בְּאֶרֶץ נְהִיָּתָה וְשִׁעְרוּרָה שָׁמָּה 30
 この-地に 起こった そして-恐ろしいことが 驚くべきことと

[H0776](#)

[H1961](#)

[H8047](#)

驚くべきこと、恐るべきことがこの地に起っている。

31
 יְדִיָּהּ עַל- יְרֵדוּ וְהַכֹּהֲנִים בְּשִׁקְרָא נְבִאִים הַנְּבִיאִים 31
 その-手 に-よって 支配する そして-祭司たちは 偽りによって 預言した 預言者たちは

[H3027](#)

[H3548](#)

[H8267](#)

[H5012](#)

[H5030](#)

לְאַחֲרֵיָּהּ תַעֲשֶׂוּ וּמָה- כֵּן אָהַבּוּ וְעַמִּי 31
 その-終わりに するのか そして-何を そうすることを 愛した そして-わが-民は

[H0319](#)

[H4100](#)

[H0157](#)

預言者は偽って預言し、祭司は自分の手によって治め、わが民はこのようにすることを愛している。しかしあなたがたはその終りにはどうするつもりか。